



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2009

HEBREW SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER II

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

Marks: 100

These marking guidelines were used as the basis for the official IEB marking session. They were prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom were required to attend a rigorous standardisation meeting to ensure that the guidelines were consistently and fairly interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

At standardisation meetings, decisions are taken regarding the allocation of marks in the interests of fairness to all candidates in the context of an entirely summative assessment.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines, and different interpretations of the application thereof. Hence, the specific mark allocations have been omitted.

Please note that learners who provided alternate correct responses to those given in the marking guidelines will have been given full credit.

MEMO FOR PAPER II, FINAL 2009 - HEBREW

SECTION A - כתיבת מאמר (30 נקודות)

. השוני בין ההגדרה של המילה "מולדת" בעברית להגדרה שלה באנגלית הוא שעברית המולדת הוא מושג הקשור למקום הולדתו של אדם ואילו באנגלית המובן של המושג הוא המקום שבו האדם גר - המקום שבו נמצא ביתו.
המשמעות של המושג "עידן גלובלי" הוא שכיום אין יותר גבולות. כל העולם הוא כמו כפר קטן אחד. יש קשר קרוב ותכוף יותר בין אנשים וכו'.

. התלמיד צריך לכתוב על פי הנאמר לעיל, מהי מולדת עבורו ולהסביר מדוע. המאמר צריך להיות באורך של 150 מילים ולכלול: פתיחה, פסקות ניתוח (לפחות שתי פסקות + דוגמות) וסיום.

SECTION B - FORMULATION (30 נקודות)

1. כתיבת פתק. על התלמיד לענות על הפתק הנתון על פי האינפורמציה הניתנת בו. (5 נקודות)
2. ניתנות שתי תמונות העוסקות בשימוש בלפטופ על ידי צעירים וזקנים. התלמיד צריך לתת כותרת משותפת לשתי התמונות. כל כותרת שמתאימה לרעיון המשותף המרכזי - מתקבלת.
ב. על התלמיד להשתמש במילות ניגוד והשוואה ולערוך השוואה של הדומה והשונה בין שתי התמונות בפיסקה מלאה.
ג. האירוניה או המצחיק - הזקנות יודעות להשתמש בלפ-טופ. (10 נקודות)
3. כתיבת דיאלוג - נתון קטע ועל התלמיד להתייחס למסופר בקטע ולכתוב דיאלוג בהתאם. התלמיד צריך להראות ידע באוצר מילים של מסעדה אבל יכול גם להוסיף אוצר מילים של נושא אחר. (10 נקודות)
4. כתיבת שיחה בדיבור ישיר בין אמא ובן בהתאם למוצג בשתי התמונות, תוך שימוש במילות זמן. (5 נקודות)

SECTION C - REFORMULATION (25 נקודות)

1. כתיבת מכתב (רשמי) שמנהל בנק, שרק נפתח, שלח ללקוחותיו. ניתנו לתלמיד מילים וחלקי משפטים העוסקים בתחום הבנקאות ועליו לחבר את המכתב על פי הנתונים האלה. התלמיד צריך להראות ידע באוצר מילים על נושא "הבנק". אבל לא רק קישור אלא הסבר הנתונים המופיעים בשאלה. (15 נקודות)
2. ניתנו שני גרפים. גרף אחד עוסק בשיעור השימוש במחשבים על ידי בני נוער בעולם, כאשר ישראל עומדת במקום הראשון והגרף השני עוסק בשיעור הפעילות הספורטיבית של בני נוער בעולם כאשר ישראל עומדת במקום האחרון.
בהתאם לנתונים בגרף התלמיד צריך לענות על שלוש שאלות.
א - אחוז בני הנוער המשתמשים במחשבים בישראל הוא חמישים אחוזים ואילו בבריטניה הוא עשרים ותשעה אחוזים. כאשר התלמיד עורך את ההשוואה הוא צריך לכתוב את המספרים במילים. (2 נקודות)

ב - כל תשובה הגיונית מתקבלת. (2 נקודות).

Turn the page

ג - התלמיד צריך להראות בפסקה את ההבדל בין השימוש במחשבים בקרב בני הנוער בישראל ובין שיעור הפעילות הספורטיבית שלהם ולהסיק מסקנות תוך קישור הגיוני בין שני הגראפים. על התלמיד להביע רק רעיון אחד ולנתח אותו במלואו על פי נתוני שני הגראפים. (6 נקודות)

SECTION C - SYNTHESIS (15 נקודות)

תרגום משפטים מאנגלית לעברית וסידורם בפיסקה בעלת סדר לוגי, תוך שימוש במילות קישור בין משפט למשפט.

תרגום המשפטים:

1. הממשלה לא דואגת לילדים ולא מתנגדת לעבדות.
2. ילדים בארצות מפותחות לא יודעים על הסבל של ילדים בעולם השלישי.
3. הממשלות של המדינות הלא מפותחות מתעלמות מהחוקים החדשים.
4. למרות שהתנאים של עבודת הילדים השתפרו, סין מעסיקה ילדים במפעלים לבגדים.
5. ההורים עניים מאוד והם צריכים את הכסף שילדיהם מרוויחים.
7. תנאי העבודה של הילדים לא היו שונים מהתנאים של המבוגרים.
9. אנשים שנולדו במאה העשרים, במיוחד אם הם חיים באחת הארצות של העולם המערבי, הם קצת מפונקים.
10. לפי הסטטיסטיקות מאתיים וחמישים מיליון ילדים עובדים בעולם.
11. באפריקה, הם משתמשים בילדים כחיילים.

סדר אפשרי - 9, לכן, 2, אבל, 6, ו, 7, למרות זאת, 3, כמו כן, 1, כי, 5, כמו(לדוגמה), 4, וכך גם, ואילו ב..11, נמצא ש... 10
* כל סדר אחר - נכון ולוגי - מתקבל!

רצ"ב:

א. RUBRICS לכתיבת המאמר (SECTION A).

ב. MARKING GRID לחישוב הנקודות בכל חלק במבחן זה.

ג. פירוט הרמות לכל הפעילויות במבחן הזה (SECTIONS A,B,C).

SECTION A WRITING AN ARTICLE

Content (18)	Full and clear content, full explanations, examples. Clear connection to topic. (18 – 15)	The ideas satisfactory explained. There are examples. Mostly connected to topic. (14 – 10)	The ideas are partly explained (there are ideas but not explanations or vice versa). Partially connected to topic. (9 – 6)	Lack of content. A very poor explanation of ideas. Lack of examples. No clear connection to topic. (6 – 3)
Vocabulary (3)	Vocabulary that matches level of Gr. 12 = idiomatic expressions. (3)	Satisfactory vocabulary. No use of idioms. (2)	Weak vocabulary. Not on level of Gr. 12. (1)	
Structure (paragraphs, connections b/n paragraphs, opening + ending) (4)	Correct structure in all its components. (4)	Lack of one component in the structure (lack of opening or ending or division into separate paragraphs). (3)	Incorrect opening or ending or lack of them. Problems in the structure of the paragraphs and connections b/n them. (2)	Very poor structure: no opening and ending, no connections b/n paragraphs, no clear division b/n paragraphs. (1)
Grammar (5)	Two mistakes in grammar or in the syntax. (5)	Few mistakes in grammar or in the syntax. (4)	More than 6 mistakes in grammar and syntax. (3 – 2)	Many mistakes in grammar and syntax. (1)